



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят первая сессия

78-е пленарное заседание

Четверг, 14 декабря 2006 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-жа Аль Халифа (Бахрейн)

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

Пункт 104 повестки дня (продолжение)

Назначение Генерального секретаря Организации Объединенных Наций

Проект резолюции (A/61/L.48/Rev.1)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Генеральной Ассамблеи находится проект резолюции, изданный в качестве документа A/61/L.48/Rev.1, который озаглавлен «Выражение признательности Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций г-ну Кофи Аннуну».

Сначала мы примем решение по проекту резолюции A/61/L.48/Rev.1. Затем мы завершим процесс назначения нового Генерального секретаря процедурой приведения его к присяге.

Сейчас слово имеет представитель Нигера, который представит проект резолюции A/61/L.48/Rev.1 от имени Группы африканских государств. О своей поддержке данного проекта резолюции заявили также четыре другие региональные группы.

Г-н Абани (Нигер) (*говорит по-французски*): От имени государств — членов Группы африканских государств я имею честь представить проект резолюции A/61/L.48/Rev.1, озаглавленный «Выражение признательности Генеральному секретарю

Организации Объединенных Наций г-ну Кофи Аннуну».

Моя делегация хотела бы выразить огромную признательность всем другим государствам-членам и группам государств-членов, поддержавшим данный проект резолюции. Такая поддержка является традицией, и она логична. Данный проект резолюции учитывает эту традицию, поскольку Ассамблея в аналогичных обстоятельствах обычно чествует уходящего Генерального секретаря. Она также логична потому, что отражает реальность, которая заключается в том, что мы чествуем уходящего Генерального секретаря, который продемонстрировал высокий профессионализм и прекрасные личные качества и который внес огромный вклад в обеспечение прогресса в продвижении нашей Организации в направлении модернизации и демократизации путем внесения многочисленных инициатив, получивших всеобщее признание.

Г-н Кофи Аннан шел на многочисленные жертвы и предпринимал огромные усилия — нередко в очень трудных обстоятельства. Данный проект резолюции представлен в знак признательности за эти усилия. Кроме того, насколько мне известно, Вы, г-жа Председатель, разделяете эти искренние чувства признания и уважения, и я уверен в том, что все разделяют эти чувства по отношению к г-ну Кофи Аннуну. Я не сомневаюсь в том, что данный проект резолюции получит единодушную под-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



держку, о чем свидетельствует растущий перечень его авторов.

Председатель (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет принять путем аккламации проект резолюции A/61/L.48/Rev.1, озаглавленный «Выражение признательности Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций г-ну Кофи Аннани»?

Проект резолюции A/61/L.48/Rev.1 принимается (резолюция 61/107).

Председатель (*говорит по-английски*): Принимая резолюцию 61/107 путем аккламации, Генеральная Ассамблея отдает дань уважения одному из самых знаменитых сынов Африки — Генеральному секретарю Кофи Аннани. Его карьера была уникальной. Он начинал рядовым сотрудником Организации Объединенных Наций и посвятил всю свою жизнь служению Организации. Поэтому сегодня мы расстаемся не только с нашим Генеральным секретарем, но и с одним из должностных лиц, наиболее долго работавших для Организации.

Находясь на должности Генерального секретаря последние 10 лет, он возглавлял Организацию Объединенных Наций в период, когда Организация стала более эффективно участвовать мировых делах и возросли потребности в ее услугах. Мы благодарны Кофи Аннани за то, что он заложил основу для проведения далеко идущих реформ, которые сделают Организацию более значимой для людей всего мира: такую Организацию Объединенных Наций, которая существует ради служения человечеству и соблюдения принципов многосторонности. Кофи Аннани оставляет солидное наследие. Осуществляя руководство Организацией Объединенных Наций, он привел ее в XXI век, опираясь на свое видение лидера. В результате многосторонняя система стала сильнее.

Неустанные усилия Генерального секретаря, направленные на содействие поддержанию мира и безопасности, были по праву вознаграждены в 2001 году, когда и он, и Организации Объединенных Наций получили Нобелевскую премию мира. Оглядываясь на его выдающуюся карьеру, я хотела бы особо отметить некоторые из его значительных достижений.

Во-первых, теперь Организации Объединенных Наций имеет более ясное представление о сво-

ей цели и приоритетах. Мир и безопасность, развитие, права человека и верховенство права — это три столпа нашей деятельности. Во-вторых, для достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, у нас есть программа действий по искоренению нищеты и построению более безопасного и справедливого мира для всех, в особенности для Африки. В-третьих, одним из далеко идущих достижений Кофи Аннани является то, что он особо подчеркивал взаимозависимость глобальных вызовов, с которыми мы сегодня сталкиваемся.

Я искренне надеюсь, что мир будет долго пожинать плоды уникального опыта Кофи Аннани, его мудрости и подлинной приверженности ценностям и принципам, увековеченным в Уставе Организации Объединенных Наций.

Генеральный секретарь, я желаю Вам и Нане всяческих успехов на новом поприще, которое вы решите избрать в будущем. Мы от всей души благодарим Вас.

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Нигера, который выступит от Группы африканских государств.

Г-н Абани (Нигер) (*говорит по-французски*): Г-н Генеральный секретарь, сейчас, когда Вы готовитесь покинуть Ваш пост главы Организации после 10 лет напряженной работы, умело проведенных инициатив и полной приверженности многостороннему сотрудничеству, мне предоставлена особая честь выступить от имени Группы африканских государств и выразить Вам наше чувство гордости и благодарности за проделанную Вами выдающуюся работу. Наши главы государств и правительства уже выразили Вам их огромное удовлетворение и гордость в связи с завершением Вашей выдающейся службы в Организации Объединенных Наций как умелого мастера многостороннего подхода, осознающего свои обязанности по отношению к Африке и всему международному сообществу.

Г-н Генеральный секретарь, сейчас, в этот момент, когда Вы передаете эстафету своему преемнику, мы можем лишь еще раз выразить свою гордость тем, что наш континент дал Организации одного из своих лучших сынов, который сумел внести выдающийся вклад в то, как живет современный мир, и в его достижения. В течение обоих сроков Вашего пребывания на посту Генерального секретаря миру

угрожали многочисленные сложные вызовы, для преодоления которых Вы сумели применить Ваши качества лидера, а Ваша глубокая проницательность зачастую помогала найти выходы из тупиков. Африка — континент, который является Вашим отчим домом, — особенно высоко ценит Ваши усилия по осуществлению программ, связанных с борьбой со СПИДом, достижением целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, а также Ваши смелые инициативы, направленные на поддержание мира и разрешение конфликтов, уважение прав человека и содействие устойчивому развитию.

Ваше переизбрание на второй срок в 2001 году является ярким доказательством того, что Африка не является единственным регионом, который удовлетворен Вашим вкладом в деятельность Организации. Кроме того, Ваши непревзойденные усилия с целью сделать Организацию Объединенных Наций все более открытой для сотрудничества с гражданским обществом, неправительственными организациями, частным сектором и прессой достойны всяческих похвал и станут достоянием истории.

Однако таких значительных результатов невозможно было достичь без трудностей, и порой проблемы были даже ужасающими. Но Вы, г-н Генеральный секретарь, сумели преодолеть все из них, проявляя такт и, я бы даже сказал, хладнокровие, что вызывало всеобщее восхищение.

Сейчас, когда Вы покидаете мировую авансцену, мы надеемся привлечь Вас к африканским делам, к делам той Африки, которую Вы никогда не переставали любить и которой никогда не переставали служить, — Африки, которая благодарна Вам за то, что Вы высоко несли ее знамя в течение 10 лет, и, которая готова вновь с радостью приветствовать Вас у себя. Сегодня Группа африканских государств говорит Вам скорее «до свидания», чем «прощайте». Я хотел бы, г-н Генеральный секретарь, воспользоваться этой возможностью, чтобы приветствовать от имени Группы африканских государств Вашего выдающегося преемника, Его Превосходительство г-на Пан Ги Муна. Группа африканских государств в моем лице еще раз передает ему наши поздравления и выражает надежду на то, что нам пойдут во благо опыт и профессионализм человека, который сможет повести за собой Организацию Объединенных Наций по пути строительства лучшего мира.

Новый Генеральный секретарь, будучи гражданином азиатской страны, как мы считаем, сможет хорошо понять и осознать нужды Африканского континента в ходе рассмотрения всех текущих вопросов. Как Африка обещала ему во время выдвижения его кандидатуры 13 октября прошлого года, наш континент будет и впредь поддерживать его во всех его усилиях, направленных на укрепление Организации Объединенных Наций и многостороннего подхода.

Председатель (говорит по-английски): Сейчас я предоставляю слово представителю Малайзии, который выступит от имени Группы азиатских государств.

Г-н Али (Малайзия) (говорит по-английски): Я имею честь выступать от имени государственных членов Группы азиатских государств в связи с этим особым событием, с тем чтобы воздать должное Генеральному секретарю и присутствовать при приведении к присяге вновь избранного Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Прошло 10 лет с тех пор, когда г-н Кофи Аннан впервые принял присягу в качестве Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Мы все признаем, что возложенные на него обязанности были самыми трудными и тяжкими в мире. От Генерального секретаря ожидали, что он должен был слышать мольбы и просьбы людей из различных уголков мира — людей, взывающих о помощи, испытывающих страх, голод и другие лишения, взывающих об избавлении от своего тяжелого бремени, — и осуществлять руководство Организацией, на которую возлагалась все большая ответственность, в то время как ее ресурсы были очень ограниченными ресурсами.

Десять лет прошло, и сейчас, когда г-н Аннан завершает свою блистательную карьеру, нам приятно совершенно искренне отметить, что он справился с возложенными на него обязанностями. Он провел нашу Организацию через многие испытания и трудности и сопровождал ее в новое тысячелетие. В 2001 году в знак признательности за его выдающееся руководство и приверженность сделать наш мир лучшим местом для жизни Организации Объединенных Наций была присуждена Нобелевская премия мира за ее деятельность «на благо более организованного и более спокойного мира».

Группа азиатских государств с удовлетворением отмечает, что г-н Аннан оставляет после себя наследие, которое откроет нам путь к тому, чтобы сделать мир лучше. Он доказал нам, что, проявляя приверженность и сильную волю, можно преодолеть любые препятствия, какими бы непреодолимыми они не казались. Мы приветствуем г-на Аннана за его приверженность, преданность делу и упорство в достижении этой цели.

Группа азиатских государств официально выражает признательность г-ну Кофи Аннани за его долгую прекрасную службу на благо Организации Объединенных Наций и особенно за его работу на посту Генерального секретаря нашей Организации. Мы желаем Вам, г-н Кофи Аннан, всего самого наилучшего в Ваших будущих начинаниях.

В то время как мы прощаемся с г-ном Кофи Аннани, нам отрадно отметить, что важный пост Генерального секретаря находится в надежных руках преданного сына Азии г-на Пан Ги Муну. Как Председатель Группы азиатских государств, я не могу не упомянуть о том, какую гордость испытывают члены Группы азиатских государств в связи с тем, что новый Генеральный секретарь является выходцем из Азии.

Мы вверяем г-ну Пан Ги Муну свою судьбу и возлагаем на него все наши надежды, чаяния и мечты о мирном и процветающем мире. Он принимает на себя очень почетную и тяжелую ответственность быть Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Государства-члены Группы азиатских государств будут оказывать ему свою полную поддержку и сотрудничество в деле его руководства работой Организации Объединенных Наций.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Хорватии, которая выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

Г-жа Младине (Хорватия) (*говорит по-английски*): На сегодняшнем заседании я имею честь выступить от имени Группы восточноевропейских государств и попрощаться с Его Превосходительством г-ном Кофи Аннани. Мы признательны г-ну Аннани за его усилия и неустанную приверженность работе на благо Организации Объединенных Наций. Будучи первым Генеральным секретарем, избранным из числа карьерных сотрудников Организации Объединенных Наций, г-н Аннан хорошо

осознавал бремя и ответственность, возложенные на него как на самого высокопоставленного гражданского служащего в мире. Своей работой он доказал, что его высокий профессионализм и личные усилия привели к плодотворным результатам. Устойчившись своего мандата во время исторических перемен, которые изменили весь мир, г-н Аннан сыграл весьма важную роль в жизни нашей Организации.

Будучи на посту Генерального секретаря, он столкнулся со множеством проблем внутри нашей Организации и на международной арене. Необходимо было активизировать деятельность нашей Организации. Организации Объединенных Наций была крайне необходима реформа, с тем чтобы она могла быть на высоте задач, встающих перед ней в быстро меняющемся мире. В то же время на международной арене произошли процессы, вызванные таким явлением, как глобализация, необходимостью создания новой архитектуры в период после окончания «холодной войны» и растущим значением таких вопросов, как уважение прав человека и достоинства каждой личности, устойчивое развитие, предоставление больших прав и возможностей женщинам, а также другими вопросами, которые требовали выработки адекватной реакции.

В период выполнения г-ном Аннани своего мандата в мире произошел ряд наиболее трагических кризисов, которые привели к огромным человеческим страданиям. Часть мира, в которой мы живем, также была затронута серьезными изменениями. По этой причине мы весьма признательны за роль Организации Объединенных Наций и личное участие и роль г-на Аннана во времена многочисленных кризисов.

Будучи Генеральным секретарем, г-н Аннан постоянно напоминал руководителям стран мира о тяжелой участи незащищенных и неимущих. В последние годы г-н Аннан сосредоточил свое внимание на выработке и достижении целей, сформулированных в Декларации тысячелетия и направленных на ликвидацию голода и нищеты и на борьбу с ВИЧ/СПИДом, туберкулезом и малярией наряду с другими целями. Он также активно выступал в защиту прав человека и развития.

Кофи Аннан оставляет нам в наследство беспрецедентный документ «При большей свободе» (A/59/2005), который представляет собой концепту-

альную основу для осуществления всеобщей реформы Организации Объединенных Наций и ее роли в новом тысячелетии. Хотя многие разделы этого документа уже находятся в стадии осуществления, мы осознаем, что многие проблемы встанут перед нами со всей серьезностью в ближайшем будущем, такие, как терроризм и продолжающиеся вооруженные конфликты, а также сложные задачи в области миротворчества и борьбы с голодом и нищетой. Мы должны по-прежнему проявлять приверженность решению этих проблем.

Руководство такой всемирной организацией, какой является Организация Объединенных Наций, требует профессиональной приверженности и личной самоотверженности, которые г-н Аннан всегда был готов проявить. Г-н Аннан получил за это признание, когда он и наша Организация были удостоены Нобелевской премии мира в 2001 году за их постоянные усилия по поддержанию мира и безопасности.

В заключение позвольте мне процитировать слова самого г-на Аннана, который заявил о том, что «сейчас, как никогда прежде в истории человечества, мы разделяем общую судьбу. Мы сможем стать ее хозяевами, если будем действовать сообща» (пресс-релиз SG/SM/7262). Мы от всей души верим в то, что г-н Аннан будет и впредь участвовать в наших общих усилиях в своем неофициальном личном качестве.

Позвольте мне, Генеральный секретарь Аннан, поблагодарить Вас от имени Группы восточноевропейских государств, от имени моих коллег-послов за Ваше столь длительное сотрудничество и поддержку и передать Вам наши пожелания того, чтобы впредь Вас ожидала жизнь, богатая позитивными и важными событиями.

В то же время я хотела бы поздравить нового Генерального секретаря и передать ему наши наилучшие пожелания на будущее.

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово представителю Гренады, которая выступит от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

Г-жа Руз (Гренада) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступить от имени государств — членов Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна в связи с этим приятным и в то

же время грустным событием, когда мы прощаемся с Его Превосходительством г-ном Кофи Аннаном по завершении его прекрасной десятилетней службы на благо Организации Объединенных Наций и международного сообщества, а также когда мы приветствуем в нашей Организации Его Превосходительство г-на Пан Ги Муна.

«Нельзя знать об обстановке в новом для тебя месте лучше, чем о ней знают те люди, которые там живут». Эти слова были сказаны г-ном Аннаном после того, как он столкнулся с жестокой реальностью, проведя свою первую зиму в Миннесоте в 1959 году — слова, которыми, как представляется, он руководствовался на протяжении своей работы в Организации Объединенных Наций.

В течение последних 10 лет с этой самой трибуны раздавались слова одобрения в адрес нескольких докладов Генерального секретаря, посвященных различным пунктам повестки дня, подготовкой которых он лично занимался вплоть до их успешного завершения. Г-на Аннана будут помнить в связи с его многочисленными инициативами, к которым относится доклад «Мы, народы: роль Организации Объединенных Наций в двадцать первом столетии» (A/54/2000). Возможно, наиболее знаменательной из этих многочисленных важных инициатив за время его полномочий является согласование целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, и их провозглашение в 2000 году. Эти цели по-прежнему являются теми непреложными нормами, которые должны быть осуществлены всеми странами к 2015 году.

Генеральный секретарь также поставил перед собой многие личные первоочередные задачи. Его призыв к принятию мер по борьбе с эпидемией ВИЧ/СПИДа по-прежнему остается одной из наиболее трудных задач, стоящих перед руководителями, которые сталкиваются с многочисленными новыми и зарождающимися глобальными явлениями.

Реформа Организации Объединенных Наций занимала центральное место в целенаправленной деятельности г-на Кофи Аннана в течение срока его полномочий. Государства-члены из Латинской Америки и Карибского региона хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить ему признательность за эту дальновидную инициативу и вновь заявить о нашей готовности и впредь энергично вносить вклад в процесс проведения важной

реформы Организации в предстоящие годы, с тем чтобы наилучшим образом служить интересам бедных и обездоленных людей в нашем мире.

Г-н Генеральный секретарь, память о Вас всегда будет связана с Вашим знаменитым изречением о том, что безопасность невозможна без развития, развитие невозможно без безопасности, а их обеспечение невозможно без верховенства права и соблюдения прав человека. Мы выражаем Вам признательность за Вашу готовность смело браться за решение многочисленных проблем, с которыми сталкивается эта Организация.

Вы уже сообщили нам о Вашем намерении продолжать работать даже будучи в отставке, помогая африканским странам полностью реализовать свой потенциал и обеспечить собственные потребности в продовольствии. Это заявление вряд ли вызовет удивление, ибо поскольку в течение многих лет Вы жили интересами международного сообщества, сейчас Вам было бы трудно полностью отойти от дел.

В Вашем выступлении перед Ассамблеей 19 сентября 2006 года (см. A/61/PV.10) Вы перечислили три серьезных вызова — вызов безопасности, вызов развития, вызов прав человека и законности, с которыми вы столкнулись, приступив к исполнению своих обязанностей в 1997 году. Возглавлять такую разноликую Организацию — нелегкая задача, и, хотя Вы высказали некоторые сожаления и перечислили те задачи, которые Вам не удалось полностью завершить, мы знаем, что Ваше желание заключалось в том, чтобы эта Организация крепла и развивалась. Ваша деятельность поистине получила подлинное признание, когда Организация была награждена Нобелевской премией мира в 2001 году.

Г-н Генеральный секретарь, слова «Мы, народы» всегда будут нашим главным принципом, и, если мы будем толковать Устав так же, как и Вы, Организация Объединенных Наций всегда будет упорно идти по пути достижения своей цели. Ваш пример и впредь будет служить основой деятельности Организации Объединенных Наций в последующие годы. Мы всегда будем помнить Ваше сдержанное достоинство, Вашу стойкость в трудные моменты, Вашу мудрость и Ваше чувство юмора.

Ваше умелое руководство внесло огромный вклад в работу Организации, и Вы должны испытывать законную гордость. Гана, и Африка в целом,

должна, несомненно, гордиться достижениями такого выдающегося сына родной земли на арене международного мира и безопасности. Мы выражаем Вам особую признательность за Ваши усилия по разрешению кризисов, свидетелями которых мы, жители Латинской Америки и Карибского бассейна, были в течение срока Ваших полномочий. Мы выражаем Вам признательность за превосходные результаты Вашей работы и желаем Вам всяческих успехов, чувства личного удовлетворения и радости в последующие годы. Вашей милой жене, Нане, чья постоянная и молчаливая поддержка служила Вам опорой и помощью в ходе Вашей в высшей степени трудной и сложной миссии, мы хотим выразить благодарность, пожелать доброго пути и успехов.

В момент, когда мы вступаем в новую эру в Организации Объединенных Наций, я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы, от имени латиноамериканских и карибских государств, еще раз искренне приветствовать назначенного на пост Генерального секретаря г-на Пан Ги Муна и заверить его в нашей всемерной поддержке, в то время как он приступает к исполнению своих обязанностей руководителя Секретариата Организации.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Мальты, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

Г-н Бонавия (Мальта) (*говорит по-английски*): Я имею честь и удовольствие выступать от имени Группы западноевропейских и других государств.

По этому знаменательному случаю я хотел бы выразить нашу большую признательность г-ну Кофи Аннани за его выдающуюся деятельность на посту Генерального секретаря в течение последних 10 лет. Г-н Аннан проявлял образцовую приверженность целям и принципам, воплощенным в Уставе Организации Объединенных Наций. В течение срока его полномочий он положил начало далеко идущим реформам, которые будут оказывать постоянное влияние на нашу Организацию. Он проявлял исключительную смелость и решимость в поисках мира, развития и прав человека.

Г-н Аннан возглавлял Организацию Объединенных Наций в период потрясений, неопределенности и разбитых надежд. Возникли новые угрозы,

которые усугубили многие из нерешенных проблем, унаследованных от прошлого. Содружество наций по-прежнему подвергается серьезным испытаниям в своем стремлении к миру и безопасности, к развитию и ликвидации нищеты, болезней и страданий и к поощрению и защите прав человека. Воплощенные в Уставе цели поощрения мира, социального прогресса и более высокого уровня жизни в условиях большей свободы остаются столь же насущными, как и шестьдесят лет назад.

Жизнь и профессиональная карьера г-на Аннана были посвящены реализации целей и осуществлению стремлений современного периода. Его первоочередные задачи на посту Генерального секретаря заключались в активизации деятельности Организации Объединенных Наций посредством осуществления всеобъемлющей программы реформ; в укреплении традиционной деятельности Организации в областях развития и поддержания международного мира и безопасности; в поощрении и утверждении прав человека, верховенства права и всеобщих принципов равенства, терпимости и человеческого достоинства, содержащихся в Уставе Организации Объединенных Наций, и возрождения доверия общества к Организации посредством установления контактов с новыми партнерами и, по его словам, посредством «приближения Организации Объединенных Наций к людям».

Этот путь был сопряжен с трудностями и неудачами. Достаточно вспомнить трагический день 19 августа 2003 года, когда в Багдаде погибли 17 сотрудников. Но были и большие успехи. 10 декабря 2001 года г-н Аннан, как руководитель Организации Объединенных Наций, получил Нобелевскую премию мира в знак признания, по словам Нобелевского комитета, его «выдающейся роли в обновлении Организации».

Тот опыт, который приобрел г-н Аннан на своем посту, заставляет нас вспомнить слова первого Генерального секретаря Трюгве Ли, — которые часто цитируются, — о том, что это самая невыполнимая работа на земле. Отношение г-на Аннана к этой точке зрения свидетельствует о его решимости и упорстве: он считает ее самой лучшей работой на Земле. Работа Генерального секретаря является одновременно и сложной, и захватывающей. Человек, который столь успешно выполнял ее в течение последних 10 лет, поистине производит глубокое впечатление.

Г-н Аннан покидает свой пост, получив наилучшее вознаграждение, которое может заслужить государственный деятель: удовлетворение от хорошо выполненной работы — в данном случае, от работы Генерального секретаря. Кроме того, ему будут сопутствовать наше глубочайшее восхищение и наши наилучшие пожелания успехов в будущем.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Соединенных Штатов, который выступит от имени страны пребывания.

Г-н Вулфф (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Сегодня мы чествуем Генерального секретаря Кофи Аннана за его самоотверженную десятилетнюю службу Организации Объединенных Наций в качестве главного дипломата и основного администратора.

С самого начала своего первого срока полномочий Кофи Аннан неустанно трудился для того, чтобы сделать Организацию Объединенных Наций более действенной и эффективной. Он понимал необходимость развития и реформы Организации Объединенных Наций, с тем чтобы она могла отвечать задачам сегодняшнего мира, и необходимость более разумного использования ее ресурсов, с тем чтобы она могла лучше служить своим государствам-членам и миллионам людей, которые ожидают от Организации Объединенных Наций помощи в улучшении своей жизни.

Он использовал свои добрые услуги и ресурсы Организации Объединенных Наций для урегулирования многочисленных конфликтов, потенциальных конфликтов и устранения других угроз международному миру и безопасности, и его усилия были отмечены Нобелевской премией мира.

Он делал все возможное для того, чтобы Африка продолжала занимать видное место в международной повестке дня, и постоянно фокусировал внимание всего мира на гуманитарных потребностях этого континента, его потребностях в области безопасности и развития. Он горячо осуждал терроризм и побуждал Организацию Объединенных Наций к тому, чтобы она вносила свою лепту в глобальную борьбу с экстремизмом, распространением оружия массового уничтожения и террористическими угрозами.

Он был поборником прав человека, настоятельно призывая правительства уважать права сво-

их граждан, реагировать на нарушения прав человека, где бы они ни происходили, и повышать эффективность собственного механизма Организации Объединенных Наций по правам человека.

Он справедливо признавал, что Организации Объединенных Наций необходимо обращаться к частному сектору за ресурсами и знаниями, и играл роль лидера в установлении новых продуктивных партнерских отношений с неправительственными организациями (НПО) и деловыми кругами.

Он был интеллектуальной движущей силой в глобальном диалоге, обеспечивая постоянный приток идей и предложений, которые помогли сформировать структуру Декларации тысячелетия и Всемирного саммита 2005 года.

Может быть, главенствующей его целью было сделать Организацию Объединенных Наций и ее программы и услуги более доступными и полнее отвечающими потребностям простых людей и особенно тех, кто зачастую находится в особенно неблагоприятном положении, — женщин, детей, беженцев, перемещенных лиц и неимущих.

За свои десять лет руководящей работы на посту Генерального секретаря и за всю 44-летнюю карьеру в Организации Объединенных Наций Кофи Аннан добился и многих других успехов: больших и малых. Он руководствовался своей верой в то, что каждый человек важен, что государства могут действовать сообща, для того чтобы сделать мир лучше, и что Организация Объединенных Наций — это тот инструмент, который способен превратить его мечты в реальность.

С 1 января Секретариат перейдет в умелые руки Генерального секретаря Пан Ги Муна, который пользуется нашим всемерным уважением. На протяжении всей своей долгой и достойной карьеры он трудился честно и добросовестно. Мы не сомневаемся в том, что эти свои качества он проявит и здесь, в качестве Генерального секретаря. Мы полностью доверяемся его способностям, его доброй воле и его стремлению к служению людям и достижению результатов. Остается еще целый ряд проблем, особенно в области реформы управления. Мы очень надеемся на сотрудничество с Генеральным секретарем и другими государствами-членами в деле достижения нашей совместной цели — сделать Организацию Объединенных Наций сильнее и эф-

фективнее и тем самым содействовать реализации мечты Кофи Аннана.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Южной Африки, который выступит от имени Группы 77 и Китая.

Г-н Кумало (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Г-жа Председатель, позвольте мне от имени Группы 77 и Китая еще раз поблагодарить Вас за предоставленную нам возможность в последний раз воздать почести нашему любимому Генеральному секретарю г-ну Кофи Аннани.

В сентябре 2000 года, в один из самых славных моментов в жизни Организации Объединенных Наций, руководимой Кофи Аннани, в Нью-Йорк для участия в Саммите тысячелетия прибыло самое большое в истории число глав государств и правительств. Они приняли историческую Декларацию тысячелетия, в которой, среди прочего, говорилось:

«Мы считаем, что главной задачей, стоящей перед нами сегодня, является обеспечение того, чтобы глобализация стала позитивным фактором для всех народов мира. Это связано с тем, что, хотя глобализация открывает широкие возможности, ее благами сейчас пользуются весьма неравномерно и неравномерно распределяются ее издержки». (резолюция 55/2, пункт 5)

В этих немногих словах главы государств и правительств, участвовавшие в Саммите тысячелетия, выразили то, что, на мой взгляд, и составляет сущность Генерального секретаря Кофи Аннана. То есть Кофи Аннан делал все возможное для того, чтобы добиться глобализации с человеческим лицом. Он находился на переднем крае борьбы с нищетой и отсталостью. Одновременно он даже в самое тяжелое время рьяно защищал основанную на правилах многостороннюю систему, испытывающую большие трудности. Группа 77 и Китай горды тем, что они были одними из солдат в армии «Генерала» Кофи Аннана на протяжении всей борьбы за глобальное социально-экономическое развитие. Мы рады тому, что поддерживали Генерального секретаря в деле защиты воплощенных в Уставе Организации Объединенных Наций принципов, которыми руководствуется в своей работе Генеральная Ассамблея.

Нет слов для того, чтобы описать наши чувства в такой особый, исторический момент: кабинет Генерального секретаря в восьмой раз принимает нового хозяина. С одной стороны, мы горды тем, что Кофи Аннан, сын Африки, достойно послужил миру и достиг теперь такого момента, когда в дальнейшем он может вести более размеренную — и, осмелюсь сказать, более предсказуемую — жизнь. С другой стороны, мы очень рады тому, что великий азиатский континент вновь подарил этой Организации одного из своих самых лучших и самых способных сыновей в лице назначенного Генеральным секретарем г-на Пан Ги Муна, которого мы заверяем в том, что будем его поддерживать и помогать ему в достижении самых оптимальных для Организации результатов.

Задолго до того как глобализация принесла нам технологию мгновенной связи, которая зачастую не оставляет нам времени на то, чтобы подумать или проанализировать сказанное, люди во всем мире писали письма друг другу, и даже писали их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Надеюсь, г-жа Председатель, что Вы позволите мне зачитать мое письмо Генеральному секретарю Кофи Аннанау, — письмо, отражающее, на мой взгляд, чувства, которые испытывают по отношению к нему многие из нас.

«Дорогой Генеральный секретарь Кофи Аннан,

Сегодня и в ближайшее время будет сказано много слов о том, как нам будет Вас не доставать. И действительно: нам будет очень не доставать Вашего спокойного влияния и мудрости, Вашего вдохновения и достоинства. Но еще вернее то, что больше всего в связи с Вашим уходом будут разрываться сердца бедных и сирых этого мира. Среди них миллионы тех, кто чахнет от излечимых и неизлечимых пандемических заболеваний, таких как ВИЧ/СПИД и малярия.

Я также осмелюсь заявить, что 31 декабря 2006 года, когда Вы покинете свой пост, свет надежды для народа Палестины, живущего в условиях оккупации, померкнет еще больше.

Одно из достижений, которое Вы унесете с собой из Нью-Йорка с огромной гордо-

стью — это то, что, когда Вы пребывали на своем посту, Вы всегда сочувствовали угнетенным и самым обездоленным. Вы всегда говорили мягким голосом, но этот голос звучал громче всех остальных, когда Вы бесстрашно говорили правду сильным мира сего, напоминая им, что они никогда не должны забывать тех, кого называют самыми обездоленными. И когда обстоятельства вынуждали Вас молчать, Ваше молчание было красноречивее слов.

Сегодня мир усиленно стремится — сейчас, увы, это происходит очень медленно — достичь целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, к 2015 году. Однако следует отметить тот факт, что мы в состоянии обсуждать цели в области развития, включая цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, благодаря Вашему лидерству и приверженности делу помощи неимущим.

Вы также помогли изменить мировой диалог, заставив нас одновременно сделать упор на трех задачах — проблеме безопасности, проблеме развития и проблеме соблюдения прав человека и обеспечения верховенства права. С огромной верой Вы убедительно заявили, что не может быть безопасности без развития и что ни безопасность, ни развитие не пойдут во благо, если не будут соблюдаться права человека и верховенство права.

Иными словами, Вы всегда были одним из нас. Для нас большая честь — знать Вас.

В заключение позвольте мне напомнить Вам, г-н Генеральный секретарь, что пять лет тому назад Вы приняли Нобелевскую премию от имени Вашей любимой Организации Объединенных Наций, которой Вы отдали более 40 лучших лет Вашей жизни. В речи по случаю вручения Вам Нобелевской награды, которую Вы произнесли в Осло, Норвегия, Вы в самом начале сказали следующее:

«Сегодня в Афганистане родится девочка. Ее мать будет держать ее на руках и кормить ее, успокаивать ее и заботиться о ней — точно так же, как это делает любая другая мать в каждом уголке земного шара. В таких самых обычных проявлениях человеческой природы все

люди одинаковы. Но родиться сегодня девочкой в Афганистане — это означает начать свою жизнь на расстоянии столетий от благосостояния, которого достигла небольшая часть человечества. Это означает жить в условиях, которые многие из находящихся в этом зале сочтут бесчеловечными. Фактически это как бы жизнь на разных планетах».

Один из наиболее красноречивых и одаренных творцов родом из Азии, о котором Вы упомянули в Вашей Нобелевской речи — это никто иной, как мистический поэт Руми. В своих трудах и стихах Руми отражал жизнь простых людей и говорил о единстве и духовном единении.

Говоря о духовном единении, я не могу завершить эту речь, являющуюся данью уважения к Вам, без того, чтобы наряду с Вами не отдать должное г-же Нане Аннан, которую Вы называли партнером всей своей жизни, Вашим источником силы и Вашим другом, который был рядом с Вами даже в самые черные дни. Мы, наблюдавшие вас обоих на расстоянии, никогда не забудем, что Нане всегда была рядом с Вами, источая спокойную силу и внушая всем тем, кто приехал на работу в Организацию Объединенных Наций вместе с супругами и семьями, мысль о том, что в жизни есть не только резолюции, декларации и бесконечные заседания в подвальном этаже этого здания Секретариата. За это мы приносим нашу благодарность Нане.

Поэтому, г-н Генеральный секретарь, в ознаменование хорошо сделанной работы и как признание Ваших неустанных усилий во имя укрепления Организации Объединенных Наций, позвольте мне завершить мое выступление, принеся Вам в дар слова поэта Руми, являющегося духовным прадедушкой родившейся в Афганистане девочки, о которой Вы говорили в своей речи по случаю вручения Вам Нобелевской премии. В этом стихотворении Руми напоминает нам о том, что, конечно, существуют общественная и личная жизнь, но жить нам дано только однажды и эта наша жизнь — мгновение:

«Далеко от идей неправоты и правоты

Лежит поле. Я встречу тебя там.

Когда душа лежит на этой траве

Мир так переполнен, что говорить уже невозможно.

Идеи, язык, даже фраза «друг друга»

Больше не значат ничего».

А теперь позвольте мне еще раз, от имени Группы 77 и Китая сказать Вам «до свидания», дорогой друг».

Но, как в каждом хорошем письме, в этом письме еще есть приписка:

«Между прочим, г-н Генеральный секретарь, Вам можно не волноваться. Ваше наследие и Ваши достижения теперь находятся в хороших руках г-на Пан Ги Муна, которого мы будем поддерживать точно так же, как мы поддерживали Вас».

Председатель (*говорит по-английски*): Я представляю слово Постоянному представителю Финляндии, которая выступит от имени Европейского союза.

Г-жа Линтонен (Финляндия) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза.

Европейский союз хотел бы присоединиться к другим делегациям в выражении нашей глубокой благодарности г-ну Кофи Аннани за его бескомпромиссную преданность общему благу человечества во время его пребывания на посту Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Он внес выдающийся и долговечный вклад в практически каждую область деятельности Организации — мир и безопасность, развитие и права человека, а также внутренние реформы Организации Объединенных Наций.

Часто отмечалось, что из всех постов, существующих в мире, пост Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, возможно, является самым трудным. Надежды всего человечества возлагаются на Организацию Объединенных Наций; все страхи приносятся к ее порогу. Генеральный секретарь является воплощением Организации; его голос — это голос объединенных наций всего мира.

Одним из наиболее знаменательных достижений г-на Аннана является то, что он сумел добиться столь широкого консенсуса относительно решения столь многих на первый взгляд неразрешимых проблем, с которыми международное сообщество столкнулось за прошедшее десятилетие. Кроме того, он продемонстрировал силу своего характера, позволявшую ему осуществлять моральное лидерство, необходимое для указания пути вперед, даже тогда, когда мы, государства-члены, были слишком озабочены своими внутренними проблемами, чтобы делать это самим.

На посту Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-н Аннан внес бесценный вклад в активизации деятельности системы Организации Объединенных Наций. Он четко представлял себе, как эту организацию, которая была создана 60 лет тому назад при совершенно других обстоятельствах, можно было бы изменить путем реформ так, чтобы она была в состоянии эффективно решать проблемы XXI века.

Г-н Аннан был чрезвычайно красноречивым и настойчивым защитником прав человека и прав женщин. Он напоминал нам, что именно благополучие отдельного человека является сутью миссии Организации Объединенных Наций, независимо от конкретной области ее деятельности. В основном благодаря его усилиям главы государств и правительства встретились в Нью-Йорке в сентябре 2005 года, чтобы выразить свое общее убеждение в том, что мир и безопасность, развитие и соблюдение прав человека глубоко связаны между собой. Понимание этого, наряду с его институциональным воплощением в Совете по правам человека и Комиссии по миростроительству, будет вечным памятником достижениям Генерального секретаря Кофи Аннана.

Поэтому с глубоким восхищением и признательностью Европейский союз хочет поблагодарить г-на Аннана за замечательную работу, проделанную им в его нынешнем качестве. Мы будем поддерживать его в его будущих усилиях на благо человечества. Мы также хотим поблагодарить г-жу Нане Аннан за ее вклад и поддержку и желаем ей всего наилучшего.

В сегодняшнем мире перед Генеральным секретарем стоят грандиозные задачи. От имени Европейского союза я хочу пожелать новому Генераль-

ному секретарю г-ну Пан Ги Муну всяческих успехов в исполнении своих важных обязанностей. Мы надеемся на тесное сотрудничество с ним.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Ирака, который выступит от имени Группы арабских государств.

Г-н аль-Баяти (Ирак) (*говорит по-арабски*): Для меня большая честь и удовольствие выступать сегодня от имени Группы арабских государств для выражения нашей признательности г-ну Кофи Аннани за предпринимавшиеся им в последние десять лет усилия, ставшие кульминацией его более чем сорокалетнего служения Организации Объединенных Наций. Хочу отдать ему должное за его неустанное стремление к реализации целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций.

В свой первый пятилетний срок г-н Кофи Аннан руководил Организацией так, чтобы она могла оказаться на высоте задач XXI века. В последние пять лет мы были свидетелями его беспрецедентных по самоотверженности усилий по продвижению вперед процесса реформы Организации Объединенных Наций. Это стало важным поворотным пунктом в жизни нашей Организации; при этом наиболее важными вехами здесь являются создание Комиссии по миростроительству и Совета по правам человека.

За десять лет, в течение которых он находился у руля Организации, в мире происходили важные международные события: политические, экономические, социальные, события в сфере безопасности — а также возникали многочисленные вызовы международному миру и безопасности. Все мы видели, как неустанно он гасил пламя конфликтов и войн и урегулировал споры, а также прилагал постоянные усилия для достижения мирного урегулирования сложных вопросов.

Ближний Восток был одним из очагов напряженности, на которых г-н Кофи Аннан сосредоточивал свое внимание. Он добивался достойного и справедливого урегулирования вопроса о Палестине, которое гарантировало бы мир и безопасность в ближневосточном регионе. Он не оставлял палестинский народ во время кризиса, поддерживая его право на самоопределение и на создание своего независимого государства.

Африка может гордиться своим прославленным сыном. Мы хотели бы сказать Африке, что Кофи Аннан, после его достойнейшего служения Организации Объединенных Наций и ее целям и принципам, принадлежит теперь не только Африке, — он принадлежит всему человечеству. Нам очень приятно отмечать его самоотверженное служение Организации Объединенных Наций. Его наследие войдет в анналы Организации.

Для меня также большая честь и удовольствие в этот важный день искренне поздравить от имени Группы арабских государств г-на Пан Ги Муна (Республика Корея) с избранием Генеральным секретарем. Он обладает всеми необходимыми качествами, для того чтобы занять место его предшественника. Несомненно, что, заняв этот пост, он принесет с собой разнообразие и человеческое богатство азиатского континента. Эти активы также сослужат ему хорошую службу в деле руководства Организацией и в наведении мостов взаимопонимания и диалога между культурами. Таким образом, разнообразие мира станет фактором единства и силы, а не причиной для конфликтов и слабости. Мы надеемся, что его опыт в международных отношениях будет помогать нам в достижении мирного урегулирования споров.

Мы также надеемся, что во время его пребывания на посту руководителя Организации вопрос о Палестине получит то внимание, которого он заслуживает, и что будет наконец создано палестинское государство.

Я хотел бы вновь подтвердить готовность Группы арабских государств оказывать г-ну Пан Ги Муну любую возможную поддержку, с тем чтобы он мог исполнять свои важные обязанности восьмого Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Наконец, мы желаем г-ну Кофи Аннани всеческих успехов в его будущей деятельности на службе человечеству.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Кубы, который выступит от имени Движения неприсоединившихся стран.

Г-жа Нуньес Мордоче (Куба) (*говорит по-испански*): Я имею честь выступать от имени Движения неприсоединившихся стран в этот особый день, когда Организация и ее члены собрались, чтобы

проводить Генерального секретаря и отметить его достижения.

Пользуясь возможностью, Движение неприсоединившихся стран выражает Генеральному секретарю Кофи Аннани глубокую признательность за его выдающуюся работу на протяжении последних 10 лет и за его преданность Организации.

Несомненно, можно много написать о характере г-на Аннани и о мудрости, проявленной им в ходе руководства Организацией Объединенных Наций.

Я убежден, мои коллеги согласятся с тем, что руководить Организацией Объединенных Наций — непростая задача; это международная организация, чьи цели и принципы, записанные в Уставе, состоят в том, чтобы поддерживать международный мир и безопасность, способствовать международному сотрудничеству и содействовать экономическому развитию и социальному равенству. И г-н Аннан благодаря своему огромному дипломатическому искусству помог формированию той Организации Объединенных Наций, которую мы сегодня имеем.

Достойный сын братского африканского континента, он использовал древнюю мудрость его народов в поисках решений наиболее важных проблем человечества. Движение неприсоединившихся стран благодарит его за ту жизненно важную роль, которую он сыграл в решении многочисленных мировых проблем сегодняшнего дня. Движение неприсоединения признает его вклад в укрепление международного мира и безопасности, а также его неустанные усилия, направленные на построение лучшего мира. Мы всегда будем помнить его за то, что он постоянно включал вопросы развития в международную повестку дня. Примером этого являются цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия.

Мы отмечаем также его человеческую чуткость, нашедшую отражение в его личной приверженности борьбе с пандемией ВИЧ/СПИДа, которая затронула миллионы людей во всем мире. Мы убеждены в том, что Организация разовьет свои достигнутые ранее успехи и станет еще более эффективным органом под руководством нового Генерального секретаря г-на Пан Ги Муна.

Движение неприсоединения приветствует г-на Пан Ги Муна и заверяет его в своей полной

поддержке и сотрудничестве. Он вскоре приступит к работе, которую один из бывших Генеральных секретарей охарактеризовал однажды как самую сложную на Земле. Однако г-н Пан Ги Мун является представителем региона, где терпение, скромность и мудрость — это главные добродетели. Мы убеждены в том, что он с честью справится с новыми обязанностями, возложенными на него государствами-членами, и что он наилучшим образом распорядится полномочиями, которыми он наделен по Уставу.

От имени Движения неприсоединения я желаю г-ну Кофи Аннуну всяческих успехов в его будущих профессиональных и личных начинаниях. Мы также желаем всяческих успехов г-ну Пан Ги Муну в качестве нашего нового Генерального секретаря.

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово Генеральному секретарю Его Превосходительству г-ну Кофи Аннуну.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): Я глубоко польщен и очень тронут тем, что было здесь сказано. По прошествии 10 прекрасных лет на посту Генерального секретаря я скромно воспринимаю признание того, что мне просто нравилось делать.

Несмотря на многочисленные трудности и некоторые неудачи, за прошедшее десятилетие нам удалось добиться многого такого, чем я горжусь. В эпоху огромных изменений и серьезных вызовов Организация Объединенных Наций перестроилась и переориентировалась. Она стала более транспарентной, подотчетной и стала быстрее реагировать на происходящие события. Она стала лучше учитывать потребности людей в мире. Она не уклонялась от противодействия новым и уже известным угрозам. И, как мы слышали сегодня утром, она утвердила понятия о том, что развитие, безопасность и права человека должны осуществляться одновременно, что без развития не может быть безопасности, а без безопасности не может быть развития, и что ни один из этих компонентов не имеет шансов на долгосрочный успех, если он не основывается на правопорядке и уважении прав человека.

Все эти изменения — это также прежде всего ваша заслуга — заслуга государств — членов Организации. Вы направляли деятельность Организации, поддерживали ее миссию и создавали условия для осуществления далеко идущих реформ. По-

звольте мне также поблагодарить действительно выдающихся сотрудников, которые работают на благо Организации Объединенных Наций. Всеми своими достижениями я обязан их приверженности и поддержке как в полевых условиях, так и в Центральных учреждениях. Именно на них я мог опереться; именно они заслуживают вашей похвалы и моей благодарности.

Для меня лично их и ваша неустанная поддержка и поощрение зачастую превращали казалось бы невозможную работу в чрезвычайно интересную. Их дружба поддерживала меня на протяжении многих лет и является тем сокровищем, которое я перенесу в свою частную жизнь. Я ухожу, будучи убежденным в том, что нынешняя Организация Объединенных Наций делает больше, чем когда-либо, и делает это лучше, чем когда-либо. И, тем не менее, наша работа отнюдь не завершена. Фактически, она никогда не будет завершена. Моему преемнику предстоит продолжить ценную миссию Организации Объединенных Наций. По результатам тех встреч, которые я провел с ним, я уже знаю, что вы сделали правильный выбор. Наша Организация будет в надежных руках.

Г-н Пан, позвольте мне вновь поздравить Вас с Вашим назначением. Вы уже имели продолжительную и выдающуюся карьеру в области международной дипломатии. Однако я могу с уверенностью сказать Вам, что Ваши наиболее плодотворные годы — впереди. Я желаю Вам силы и мужества для оптимального их использования.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю Генерального секретаря за его заявление.

Генеральная Ассамблея продолжит сейчас процесс назначения нового Генерального секретаря Его Превосходительства г-на Пан Ги Муна.

Мне доставляет большую честь от имени Генеральной Ассамблеи пригласить нового Генерального секретаря Его Превосходительство г-на Пан Ги Муна принять присягу. Я хотела бы вновь поздравить г-на Пан Ги Муна с его назначением на пост восьмого Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Он встанет в ряд выдающихся мировых лидеров, руководивших этой Организацией на протяжении более 60 лет. Каждый из них проводил в жизнь ценности и принципы Устава, используя свой собственный неповторимый стиль и подход.

Я убеждена в том, что новый Генеральный секретарь Пан Ги Мун будет мудро, решительно и безупречно руководить этой Организацией. В этом находят свое отражение не только его азиатские корни, но и его вера в семью Организации Объединенных Наций, а также его личная приверженность делу обеспечения того, чтобы эта Организация соотвечивала своим универсальным ценностям и принципам.

Пан Ги Мун уже проявил свое стремление руководить Организацией целенаправленно, добиваясь реальных результатов, работать транспарентно, гибко и добросовестно с государствами-членами, как он образно сказал, преодолевая туман недоверия, с тем чтобы благодаря гармоничной работе Организация Объединенных Наций могла сделать больше для тех, кто нуждается в ней больше всего. По сути, авторитет Организации будет проходить проверку нашей способностью продолжать работать в единстве, оправдывая ожидания миллионов людей во всем мире. Обещания, которые дала Организация Объединенных Наций, должны быть выполнены.

Как Председатель Генеральной Ассамблеи, я готова работать в тесном сотрудничестве с назначенным Генеральным секретарем Пан Ги Муном над решением трех задач, которые он сделал приоритетными после своего вступления в должность 1 января 2007 года: во-первых, продолжить реформу Секретариата на основе повышения уровня добросовестности, профессионализма и морали персонала; во-вторых, делать все возможное ради преодоления разногласий и восстановления доверия между государствами-членами, Секретариатом и мировой общественностью, которой мы служим; и, в-третьих, повысить потенциал и эффективность Организации Объединенных Наций в осуществлении ее мандатов и улучшить координацию и согласование усилий ее различных элементов.

Сейчас, когда он готовится взять на себя ответственность и приступить к своим обязанностям, я хотела бы вновь призвать всех вас оказывать ему всяческую поддержку и сотрудничать с ним. В будущем году мы можем вступить в новую эру более тесной гармонии в Организации Объединенных Наций. Есть много важных вопросов, представляющих общий интерес, которые требуют нашего самого пристального внимания. Мы должны работать бо-

лее сплоченно в духе сотрудничества, взаимного доверия и коллективной ответственности.

Обязанности Генерального секретаря, как принято считать, — одни из самых сложных в мире. Я уверена, что, руководя на основе личного примера, г-н Пан Ги Мун, обладая необходимыми качествами, внесет огромный вклад в деятельность Организации и усилия мировой общественности, которой она служит. Позвольте мне воспользоваться этой возможностью и пожелать ему огромных успехов в этом нашем общем начинании.

Сейчас я предлагаю Председателю Совета Безопасности, Председателю Экономического и Социального Совета, Председателю Совета по Опеке, Председателю Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят шестой сессии, заместителям Председателя Генеральной Ассамблеи и председателям главных комитетов подняться на подиум.

Председатель Совета Безопасности, Председатель Экономического и Социального Совета, Председатель Совета по Опеке, Председатель Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят шестой сессии, заместители Председателя Генеральной Ассамблеи и председатели главных комитетов занимают места на подиуме.

Председатель (говорит по-английски): Я прошу руководителя Службы протокола сопроводить назначенного Генерального секретаря Его Превосходительство г-на Пан Ги Муна к трибуне.

Руководитель Службы протокола сопровождает Его Превосходительство назначенного Генерального секретаря г-на Пан Ги Муна к трибуне.

Председатель (говорит по-английски): Ваше Превосходительство, в соответствии с резолюцией 61/3 от 13 октября 2006 года Генеральная Ассамблея назначает Вас Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций на период пребывания в должности, начинающийся 1 января 2007 года и заканчивающийся 31 декабря 2011 года.

Я прошу г-на Пана повторить за мной присягу в связи со вступлением в должность.

Г-н Пан Ги Мун (говорит по-английски): Я, Пан Ги Мун, торжественно клянусь выполнять со всей лояльностью, добросовестностью и сознатель-

ностью обязанности, мне доверенные как Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, выполнять эти обязанности и регулировать мое поведение, руководствуясь только интересами Объединенных Наций, и не запрашивать и не принимать инструкций в отношении исполнения моих служебных обязанностей от какого бы то ни было правительства или иной власти, посторонней Организации.

Руководитель Службы протокола сопровождает Председателя Совета Безопасности, Председателя Экономического и Социального Совета, Председателя Совета по Опек, Председателя Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят шестой сессии, заместителей Председателя Генеральной Ассамблеи и председателей главных комитетов с подиума.

Председатель (говорит по-английски): Сейчас я предлагаю Генеральному секретарю г-ну Пан Ги Муну выступить с заявлением.

Г-н Пан Ги Мун (говорит по-английски): Г-жа Председатель Генеральной Ассамблеи, г-н Генеральный секретарь и г-жа Аннан, председатели Совета Безопасности, Экономического и Социального Совета и Совета по опеке, Председатель пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи г-н Хан Сын Су, заместители Председателя Генеральной Ассамблеи, Ваши Превосходительства, дамы и господа, дорогие новые коллеги! Я искренне благодарю вас за ваши поздравления. Г-жа Председатель и Генеральный секретарь Аннан, позвольте мне сказать о том, насколько я признателен за ваши слова поддержки, в момент, когда я осмысливаю возлагаемые на меня функции.

Выступая сейчас перед вами, я глубоко осознаю важность слов только что принятой мною присяги: лояльность, верность, добросовестность — все это, вместе с положениями Устава, будет моим девизом при выполнении мною обязанностей Генерального секретаря. Сегодня, для того чтобы доказать свою веру в Устав, я обратился к Секретариату с просьбой ввести новую практику — держать левую руку на Уставе при произнесении слов присяги.

Генеральный секретарь Аннан, я испытываю чувство робости, поскольку именно Вы передаете мне обязанности по выполнению этой, как вы ее называли, самой возвышенной работы в мире. Для меня большая честь последовать Вашему глубоко почи-

таемому всеми примеру. Я хочу присоединить свой голос ко многим словам похвалы, сказанным сегодня в Ваш адрес. Вы их все полностью заслужили. Ваше пребывание на этом посту было отмечено возвышенными идеалами, благородными чаяниями и смелыми инициативами. Ваше мужество и видение вдохновляли весь мир. Вы руководили работой нашей Организации в очень сложное время и решительно ввели ее в двадцать первое столетие. Благодаря Вам Организация Объединенных Наций приобрела большую значимость в жизни людей. Проявляя чрезвычайное великодушие, Вы давали и продолжаете давать мне Ваши мудрые советы и напутствия, помогающие мне подготовиться к продолжению начатых Вами дел.

Благодаря раннему завершению процесса назначения мне представилась беспрецедентная возможность в течение более двух месяцев готовиться к вступлению на этот пост. Большую часть этого времени я провел, слушая и внимая словам своих будущих коллег из числа делегаций, в Секретариате и Организации Объединенных Наций в целом.

Я имел возможность лично убедиться в высоком уровне профессионализма, преданности своему делу и компетентности, который существует в рамках всей системы Организации Объединенных Наций. Вооруженный этими знаниями, я с нетерпением буду ожидать начала совместной работы с этими умелыми и мужественными мужчинами и женщинами, которые ежедневно служат этой Организации, зачастую в сложных, а иногда и в опасных условиях.

Сегодня, когда мы отдаем дань уважения неизменной приверженности Генерального секретаря Аннана международной гражданской службе, мы также отдаем должное самому этому призванию. Этот путь узок и крут и выходит за пределы национальных границ и узких интересов. Многие на нем оступаются или стараются найти более легкие, окольные пути. И все же, вдохновляемые непоколебимыми целями и принципами Устава, молодые женщины и мужчины со всех уголков света, придерживающиеся самых различных вероисповеданий и живущие в самых разных условиях, тем не менее, стремятся следовать этим менее исхоженным путем. Их энтузиазм и преданность идеалам будут вододушевлять эту Организацию в течение многих будущих десятилетий.

Одна из моих главных задач будет состоять в том, чтобы вдохнуть новую жизнь и придать бо́льшую уверенность порой испытывающему усталость Секретариату. На посту Генерального секретаря я буду стараться вознаграждать талантливых и способных сотрудников, извлекая максимальную пользу из их опыта и знаний. Я буду стремиться к совершенствованию наших систем управления людскими ресурсами и продвижения по службе, предоставляя возможности для повышения профессионального уровня и осуществления мобильности. С учетом того, что Организация Объединенных Наций играет все более важную роль в мире, персонал Организации Объединенных Наций также должен быть более мобильным и уметь выполнять как можно больше разнообразных функций.

В то же время я буду стремиться утверждать самые высокие этические нормы. Доброе имя Организации Объединенных Наций — это одно из наиболее ценных ее качеств, но в то же время и одно из наиболее уязвимых. В Уставе содержится призыв к персоналу обеспечивать самый высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности, и я буду стремиться к обеспечению того, чтобы ни у кого не было ни малейшего основания поставить под сомнение нашу твердую приверженность этим нормам. Я заверяю вас в том, что я буду подавать в этом пример. В связи с этим я намереваюсь добиваться повышения морального духа, профессионального уровня и подотчетности персонала, что, в свою очередь, поможет нам лучше служить государствам-членам и, тем самым, восстановить доверие к нашей Организации.

(говорит по-французски):

Мы также должны не забывать о том, что было сказано в Уставе и Докладе Подготовительного комитета к Конференции в Сан-Франциско 1945 года о взаимоотношениях между государствами-членами и Секретариатом. Ни в одном из этих основополагающих документов нигде не говорится, что Секретариат должен быть независим от государств-членов. По сути дела, без государств ни Секретариат, ни сама Организация не будут иметь ни значения, ни смысла.

Государствам-членам нужен динамичный и мужественный, а не пассивный и стремящийся избежать риска Секретариат. Пришло время для нового типа отношений между Секретариатом и госу-

дарствами-членами. Мрачный период недоверия и равнодушия продолжался слишком долго. Для начала мы можем начать говорить, то, что мы хотим сказать, и подразумевать то, что мы говорим.

Мы не можем изменить все сразу. Но мы можем добиться прогресса в немногих областях и тем самым проложить путь прогрессу во многих других областях. Для этого потребуются вести интенсивный и непрерывный диалог. Для этого нам потребуются работать сообща, обеспечивая транспарентность и проявляя гибкость и добросовестность. Для этого нам также потребуются начать действовать в духе открытости. Сегодня я обращаюсь как к своим коллегам, так и к государствам-членам с просьбой сотрудничать со мной на основе такого подхода. Вы имеет право ожидать от меня того же.

(говорит по-английски):

Согласно взятому мною сегодня на себя обязательству, мой единственный долг — это долг перед Организацией, ее Уставом и ее 192 членами. Каждый привносит что-то особое в наши общие усилия. Каждый должен быть услышанным. В конечном счете, все мы — как Секретариат, так и государства-члены — подотчетны тем, кого именуют «мы, народы». Наши народы не будут долго испытывать уважение к Организации или мириться с Генеральным секретарем, который потворствует интересам одних, в то же время проявляя равнодушие к безвыходному положению других. Совместно мы можем — и должны — изменить положение к лучшему. От этого зависит участь наших народов и наше будущее.

Укрепляя три основы Организации Объединенных Наций — безопасность, развитие и права человека — мы можем построить более спокойный, более процветающий и более справедливый мир для наших будущих поколений. По мере того, как мы будем прилагать совместные усилия для достижения этой цели, моя первая приоритетная задача будет заключаться в восстановлении доверия. Я буду стремиться прилагать усилия к тому, чтобы согласовывать интересы и наводить мосты. И я надеюсь, что стану известен всем вам — как государствам-членам, так и Секретариату — в качестве Генерального секретаря, который доступен, трудолюбив и готов внимательно слушать.

Я буду делать все, что в моих силах для обеспечения того, чтобы Организация Объединенных

Наций могла соответствовать своему названию и была действительно объединенным сообществом, что позволило бы нам оправдать надежды, которые множество людей по всему миру возлагают на эту организацию, занимающую уникальное место в анналах истории человечества.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю назначенного Генерального секретаря за его выступление.

Назначенного Генерального секретаря г-на Пан Ги Муна сопровождают с трибуны.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 104 повестки дня.

Заседание закрывается в 11 ч. 50 м.